

2017年6月·第3套英语四级汉译英（段落翻译）·客观介绍珠江与珠江三角洲 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2017年6月·第3套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2017-06) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

珠江是华南一大河系，流经广州市，是中国第三长的河流，仅次于长江和黄河。珠江三角洲(delta)是中国最发达的地区之一，面积约11,000平方公里。它在面积和人口方面也是世界上最大的城市聚集区。珠江三角洲九个最大城市共有5,700多万人口。上世纪70年代末中国改革开放以来，珠江三角洲已成为中国和世界主要经济区域和制造中心之一。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

The Pearl River, a major river system in South China which flows through Guangzhou, is the third-longest river in China, after the Yangtze River and the Yellow River. The Pearl River Delta is one of the most developed regions in China, with an area of about 11,000 square kilometers. It is also the largest urban agglomeration in the world in terms of both area and population. The nine largest cities in the Pearl River Delta have a combined population of more than 57 million. Since China's reform and opening-up in the late 1970s, the Pearl River Delta has become one of the major economic regions and manufacturing centers in China and the world.

【衔接】第2句到第3句：用 It 承接 The Pearl River Delta 避免重复

第2句的主语是 The Pearl River Delta，第3句中文 它在面积和人口方面也是世界上最大的城市聚集区 用了代词“它”，英文译文必须严格对应用 It 承接，而不是再写一遍 The Pearl River Delta；同时用 also 显出“除了发达，在面积/人口方面也最大”的递进关系。

第3句到第4句：保持讨论对象一致、用 The nine largest cities in the Pearl River Delta 自然衔接

第3句讲的是三角洲整体在面积/人口方面是最大的，第4句 珠江三角洲九个最大城市共有5,700多万人口 给出具体人口数据作为支撑。译文用 The nine largest cities in the Pearl River Delta 重新点名领属关系，使第4句既能独立成立、又顺着第3句的人口话题延伸，过渡不突兀。

第4句到第5句：用 Since..., 时间状语前置切入新时间维度

第4句讲现在的人口数据，第5句 上世纪70年代末中国改革开放以来，珠江三角洲已成为中国和世界主要经济区域和制造中心之一 一切到“过去到现在”的发展叙述。把 Since China's reform and opening-up in the late 1970s 前置作状语，明确告诉读者时间维度变了，再接现在完成时的主句，逻辑清晰、过渡自然。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍珠江与珠江三角洲

全篇是对珠江与珠江三角洲的客观地理/经济介绍，属说明性语体，给出的是现状性事实，如 珠江是华南一大河系，流经广州市，是中国第三长的河流 与 珠江三角洲(delta)是中国最发达的地区之一。这类文化/地理/经济介绍是四级汉译英的高频主题。

【时态】一般现在时

通篇在陈述当前的事实与现状（是、流经、面积约、共有），如 珠江是华南一大河系、珠江三角洲九个最大城市共有5,700多万人口，按客观介绍的语体应以一般现在时为主时态；只有最后一句 上世纪70年代末中国改革开放以来，珠江三角洲已成为中国和世界主要经济区域和制造中心之一 涉及从过去某点延续至今的状态，需偏离基调使用现在完成时。

【译法】珠江

统一译作 the Pearl River。这是约定俗成的官方英文名，全篇凡出现 珠江 都用同一译法，不可一会儿 Zhujiang、一会儿 Pearl River 混用。

华南

统一译作 South China (或 southern China)。华南 指中国南部这一大区域，South China 是国际通用译法。

广州市

统一译作 Guangzhou (City)。广州市 用拼音音译 Guangzhou 是当代标准译名，全篇统一，不再写旧译 Canton。

长江和黄河

统一译作 the Yangtze River and the Yellow River。长江和黄河 两个中国母亲河有约定俗成的英文译名，必须用 the 定冠词，且全篇统一。

珠江三角洲

统一译作 the Pearl River Delta。原文 珠江三角洲(delta) 已用括号给出 delta 的英文，正好提示考生采用 the Pearl River Delta 这一标准译名，首字母大写表专名，全篇统一。

改革开放

统一译作 reform and opening-up (policy)。中国改革开放 是中国特色政策术语，reform and opening-up 是官方通用译法，必要时可加 China's。

1. 珠江是华南一大河系，流经广州市，是中国第三长的河流，仅次于长江和黄河。

【主干】 主语=珠江，谓语=is，宾语=a major river system (主语策略：原句主语)

中文 珠江是华南一大河系已给出明确主语"珠江"和系动词"是"，英文骨架就照搬：The Pearl River is a major river system in South China。这是全句的主干句，其它信息（流经、第三长、仅次于）都将降级挂到这条主干上。

【降级】 三段修饰各自降级：流经→定语从句 / 第三长→同位语 / 仅次于→介词短语

原句除主干外还有三块信息：① 流经广州市 是动词性修饰，把它降级成定语从句 which flows through Guangzhou，挂在 river system 后面；② 是中国第三长的河流 是对珠江的再说明，降级成同位语 the third-longest river in China；③ 仅次于长江和黄河 是比较关系，降级成介词短语 after the Yangtze River and the Yellow River 跟在同位语后面。这样四块信息就形成"主干 + 定语从句 + 同位语 + 介词短语"的层级，而不是用三个 and 平铺成流水句。

【语法】时态

客观介绍现状，按全篇基调用一般现在时：is / flows。

主谓一致

主语 The Pearl River 是单数第三人称，谓语用 is；定语从句 which flows 的从句谓语也按先行词 system 单数用 flows，不能写成 flow。

冠词

河流专名前加 the：the Pearl River / the Yangtze River / the Yellow River；"一大河系"是泛指其中一个，用不定冠词 a major river system；"中国第三长的河流"是序数词最高级类表达，前面用 the：the third-longest river。

搭配

"流经"用 flow through 而不是 flow pass；"仅次于"在排名比较里用 after / next to / second only to 这类介词短语，不要硬译成 only after。

【译文】 The Pearl River, a major river system in South China which flows through Guangzhou, is the third-longest river in China, after the Yangtze River and the Yellow River.

2. 珠江三角洲(delta)是中国最发达的地区之一，面积约11,000平方公里。

【主干】 主语=珠江三角洲，谓语=is，宾语=最发达的地区之一（主语策略：原句主语）

珠江三角洲(delta)是中国最发达的地区之一 仍然是"A 是 B"判断句，主语 The Pearl River Delta，谓语 is，表语 one of the most developed regions in China，括号里的 delta 提示译名用 Delta。后半句"面积约11,000平方公里"是补充说明，不进主干。

【降级】 数据信息降级成 with 介词短语

面积约11,000平方公里 是对前面三角洲的补充说明，不必单独立一句、也不要照中文用 and 平铺，而是降级成 with an area of about 11,000 square kilometers 这种 with + 名词短语，作伴随状语挂在主干后面，整句一气呵成。

【语法】时态

回指全篇基调，介绍现状用一般现在时 is。

单复数

"最发达的地区之一"用 one of + the + 最高级 + 复数名词的固定结构，one of the most developed regions，regions 必须用复数，是主体考生最常漏掉的 -s。

冠词

专名 the Pearl River Delta 前用 the，Delta 首字母大写；one of 的 of 后是特指"最发达地区"，前面要用 the most developed。

数字与单位

中文 11,000平方公里 译成 11,000 square kilometers——square kilometers 用复数，逗号分位保留；"约"用 about / approximately / around 都可，不要叠用。

【译文】 The Pearl River Delta is one of the most developed regions in China, with an area of about 11,000 square kilometers.

3. 它在面积和人口方面也是世界上最大的城市聚集区。

【主干】 主语=It, 谓语=is, 宾语=世界上最大的城市聚集区 (主语策略: 原句主语)

它在面积和人口方面也是世界上最大的城市聚集区 中的"它"指代上句的珠江三角洲, 直接用代词 It 承接, 谓语 is, 表语 the largest urban agglomeration in the world, "在面积和人口方面"是限定范围的状态语, 先放一边等主干立好再挂上。

【降级】 "在...方面" 降级成 in terms of 介词短语

在面积和人口方面 是对比较范围的限定, 不能照中文译成 in area and population side 这种字面, 要降级成英文里专门表"在...方面/就...而言"的介词短语 in terms of area and population, 作状语挂在主干前或后都可; "也"对应 also, 放在 be 动词之后。

【语法】 时态

回指全篇基调用一般现在时 is。

代词指代

It 指代上句 The Pearl River Delta, 性数一致, 承接清楚不会歧义。

冠词与最高级

"最大的城市聚集区"是最高级表特指, 前面必须用 the: the largest urban agglomeration。

也 also 的位置

also 放在 be 动词之后、实义动词之前, 写 is also 而不是 also is; 它呼应上句说"除了发达之外, 在面积和人口方面也最大"。

【译文】 It is also the largest urban agglomeration in the world in terms of both area and population.

4. 珠江三角洲九个最大城市共有5,700多万人口。

【主干】 主语=九个最大城市, 谓语=have, 宾语=超过5700万人口 (主语策略: 原句主语)

珠江三角洲九个最大城市共有5,700多万人口 中"九个最大城市"作主语, "共有"作谓语 have, "5,700多万人口"作宾语 a combined population of more than 57 million。"珠江三角洲"作领属定语, 挂在主语前用 of 短语: The nine largest cities in the Pearl River Delta。

【降级】 "共有...多"用 a combined population of more than 表达

共有5,700多万人口 里"共"强调九个城市加起来的总数, 用形容词 combined 嵌进 a combined population of 最贴切; "多"是"超过"用 more than 或 over; "5,700万"换算成英文要写成 57 million, 不能写 5,700 ten thousand。

【语法】时态

陈述当前人口数据，回指全篇基调用一般现在时 have。

主谓一致

主语 The nine largest cities 是复数，谓语用 have 不用 has；这是主体考生看到长主语后最容易写错的一处。

单复数与冠词

cities 用复数 -es；最高级 the largest 前加 the；population 是单数名词，前面加 a combined。

数字表达

57 million 中 million 在表确切数字时不加 s，也不加 of：直接 57 million people / a population of 57 million；超过用 more than / over，不重复用。

【译文】 The nine largest cities in the Pearl River Delta have a combined population of more than 57 million.

5. 上世纪70年代末中国改革开放以来，珠江三角洲已成为中国和世界主要经济区域和制造中心之一。

【主干】 主语=珠江三角洲，谓语=has become，宾语=主要经济区域和制造中心之一（主语策略：

原句主语）

珠江三角洲已成为中国和世界主要经济区域和制造中心之一 主语 the Pearl River Delta，谓语"已成为"对应 has become（现在完成时），表语 one of the major economic regions and manufacturing centers in China and the world。前面那段"上世纪70年代末中国改革开放以来"是时间状语，先放一边，主干立好再挂上。

【降级】 时间状语降级成 Since 引导的介词短语放句首

上世纪70年代末中国改革开放以来 是时间状语，降级成 Since China's reform and opening-up in the late 1970s 这一介词短语，前置作整句的时间状语；"经济区域和制造中心"两个并列名词共享一个 of 短语 of China and the world，避免重复。这样主干清晰、状语前置，读起来层次分明。

【语法】时态

整句必须用现在完成时 has become——这是全篇唯一偏离"一般现在时"基调的地方，因为"自...以来"明确表明动作从过去延续到现在；与 Since 引导的时间状语严格配套。

时间表达

"上世纪70年代末"译成 in the late 1970s (the late 1970s = 70 年代末)，注意 1970s 后无撇号'; "上世纪"在写 1970s 时已含其义，不必再额外加 of last century。

复数与冠词

"主要经济区域和制造中心之一"按 one of + the + 形容词 + 复数名词: one of the major economic regions and manufacturing centers, 两个并列名词都用复数 -s; in China and the world 里 world 前面要加 the。

搭配

"成为"用 become, 过去分词形式是 become, 所以 has become 而不是 has become; "改革开放"用约定俗成的 reform and opening-up, 不要写 open policy 之类生造说法。

【译文】 Since China's reform and opening-up in the late 1970s, the Pearl River Delta has become one of the major economic regions and manufacturing centers in China and the world.

英语四级 2017年6月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2017年6月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题